



Рис. 1. Первая страница летописи Анонима.

ИШТВАН ЭРДЕЛИ

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ ХРОНИКИ ВЕНГЕРСКОГО АНОНИМА

Книга анонимного летописца («нотариуса») венгерского короля Белы (вероятнее всего Белы III-го), написанная на рубеже XII и XIII вв. н. э., является самой древней из дошедших до нас венгерских хроник. Следы более древней хроники, летописи XI в., можно найти в других венгерских письменных источниках, но текст ее не сохранился.¹ Текст этой древнейшей венгерской хроники использовал и Аноним.

Данный перевод на русский язык сделан на основе латинского и венгерского текстов² и содержит только те части, которые могут иметь отношение к истории венгров IX в.

Источниками хроники Анонима, кроме потерянной древнейшей хроники, являлись также устные предания и некоторые западноевропейские письменные источники. Последнее особенно заметно при описании Скифии. Хотя Аноним мог использовать все существовавшие источники, касавшиеся эпохи завоевания родины, однако, при описании событий он не был объективен. Так, он не упоминает о болгарской войне конца IX в., для того, чтобы описать проход венгров только через Верецкий перевал во главе с воеводой Арпадом, основоположником династии Арпадовичей, летописцем которой был и сам Аноним.

КНИГА МАГИСТРА П., НОТАРИЯ КОРОЛЯ БЕЛЫ О ДЕЛАХ ХУНГАРОВ.

Предисловие.

(Здесь анонимный автор рассказывает о причинах, побудивших его написать свою историческую работу).

I. О скифии

Скифия³ означает огромную землю, называемую Дентумогер,⁴ границы которой идут на восток от северной части до Черного моря, за ней находится река Танаис с большими болотами, где очень много соболей... У восточной границы Скифии жили народы Гог и Магог⁵... Скифская земля по ширине и по длине обширна. Люди, которые там проживают, называются до сих пор обычно Дентумогер, и они никогда не были подчинены власти ни одного императора. Скифы—древние народы, и имели власть на востоке, как мы сказали выше. Первым королем Скифии был Магог, сын Яфета, и этот народ по имени короля Магога был назван Могер, из потомков этого короля происходил известнейший и властительнейший король Аттила, который в 451 г. по воплощению господа, выйдя из земли скифской, с огромной силой пришел на землю Паннонии и, обратив в бегство римлян, захватил власть...

После этого через большое время из рода этого короля Магога произошёл Угек⁶, отец вождя Алмуша⁷, от которого брали свое происхождение короли и вожди Хунгарии, как об этом рассказано будет ниже... Скифская земля... хотя и очень обширна, все-таки не могла ни прокормить, ни вместить такого множества народов. Поэтому семь главных лиц, которых называли Хетумогер⁸, не вытерпев тесноты этих мест, очень задумались, чтобы оставить их. Тогда эти семь главных лиц держали совет между собой и решили выйти из родной земли, чтобы занять себе земли для жилья, как мы это расскажем в нижеследующем.

II. Откуда происходит название Хунгар

Теперь нужно еще сказать, почему народ, вышедший из скифской земли называют Хунгар. Назвали их Хунгар [от названия] крепости Хунгу⁹ потому что после покорения славян, VII главных лиц, прибыв в Паннонию, на этом месте задержались дольше. Поэтому, все окружающие народы называли Алмуша, сына Угека, вождем Хунгарин и его воинов называли хунгарами...

III. О первом вожде Алмуше

В 819 г. после воплощения господ¹⁰, Угек, как мы сказали выше, из рода древнего короля Магога, был очень знатным вождем Скифии, который взял в жены в Дентумогере дочь вождя Эунедубелиана¹¹ по имени Эмешу¹², которая родила сына, названного Алмушем...

IV. О вожде Алмуше

...Когда вождь Алмуш стал зрелым юношей, взял из той же земли себе в жены дочь¹³ одного знатнейшего вождя, от которой родился сын по имени Арпад, которого он взял с собой в Паннонию, о чем будет сказано дальше.

V. О выборе вождя Алмуша

Итак... род Хунгаров... ведет свое происхождение от скифского племени, которое на своем собственном языке называется Дентумогер. Та земля, была очень переполнена множеством народов... Поэтому семь старейшин, которые называются Хетумогер... не выдержав тесноты мест... решили попытаться пойти в землю Паннонии, которая была по слухам землею короля Аттилы, из рода которого происходит Алмуш, отец Арпада. Тогда эти семь старейшин... признали, что они не могут закончить начатого пути, если не будет над ними вождя и правителя. Итак, по своей воле и с общего согласия семи лиц, избрали вождем и правителем себе и всем сынам своих сыновей до последнего поколения, Алмуша, сына Угека и тех, кто произойдет из его рода, потому что вождь Алмуш, сын Угека, и те, которые произойдут из его же рода, были более славного происхождения и более могущественными в войне. ...Тогда они, в согласии друг с другом, так обратились к вождю Алмушу: с этого дня мы выберем тебя нашим вождем и правителем, и куда ведет тебя судьба, твоя, туда и мы будем следовать за тобой.

Тогда эти вышеупомянутые лица за Алмуша, вождя своего, свою кровь по обычаю языческому спустив в один сосуд, дали клятву. И хотя они были язычниками, все-таки клятву, которую дали друг другу, сдержали до самой смерти.

VI. Об их клятве

...Имена этих семи лиц: Алмуш, отец Арпада, Элеуд¹⁴, отец Зоболшу¹⁵, ...Кунду, отец Курсана¹⁶, Оунд, отец Эте, ...Тошу, отец Лелу, Хуба, ...Тухутум, отец Хорки¹⁷...

VII. О выходе их

В 884 г. от воплощения господя, как написано в летописях, семь старейшин, которые называются Хетумогер, двинулись со скифской земли к западу, среди них был предводитель Алмуш сын Угека из рода короля Магога, муж доброй памяти, господин и советник их, со своей женой и сыном своим Арпадом... вместе с великим множеством союзных народов... перешли реку Этил на бурдюках по способу языческому и не нашли никаких городов или населенных мест... пока не пришли в Русцию, которая называется Сусудал¹⁸...

VIII. О Рутении

Когда они дошли до пределов рутенов, без всякого сопротивления дошли они до города Киева и, когда миновали его, переплыв через реку Денепер, то хотели подчинить страну рутенов... И вождь Киева тут же послал послов, призвал на помощь VII вождей куманов²⁰, своих наивернейших друзей. Тогда эти VII вождей, имена которых были следующие: Эд, Эдум, Эту, Бунгер, Оушад²¹, Отец Уршу²², Бойта, Кетел, отец Олуптулмы... они пришли против вождя Алмуша. И вождь Киева вместе со своим войском вышел впереди них и с помощью куманов со множеством войск отправился против вождя Алмуша... они начали жестоко биться друг с другом, и очень многие пали из рутенов и куманов. Упомянутые же вожди рутенов и куманов, видя, что свои погибают в бою, обратились в бегство и, чтобы спасти свою жизнь, спеша вступили в город Киев. Вождь Амлуш и его войны преследовали рутенов и куманов до города Киева...

IX. О мире между вождем и рутенами

...и ...вожди рутенов, а также и куманов, просили вождя Алмуша..., чтобы он заключил с ними мир... и, чтобы он, оставив землю Галиции, переселился бы за лес Ховош, на запад, в землю Паннонии... на которой жили славяне, булгары, влахи²³, и пастухи римлян...

X. О семи вождах куманов

... Тогда эти вышеуказанные куманские вожди... по своей воле покорились вождю Алмушу... Эти семь куманских вождей вместе со своими женами, детьми и с множеством народа начали свой путь в Паннонию. Подобным образом и многие из рутенов, также присоединившись к вождю Алмушу, вместе с ним прибыли в Паннонию...

XI. О городах Лодомер и Галиции

Тогда вождь Алмуш и знатные, которых называют Хетумогер, а также и куманские вожди со своими сородичами и слугами вышли из Киева и ведомые киевскими рутенами, дошли до города Лодомера²⁴. Правитель лодомерской и его знатные вышли с различными и дорогими подарками навстречу Алмушу к самой границе и добровольно открыли ворота города Лодомера. Предводитель Алмуш со своим народом оставался здесь три недели... на четвертой неделе предводитель Алмуш со всеми своими (людьми—И. Э.) пришел в Галицию... вождь Галиции... открыл ворота города Галиции... пока вождь Алмуш имел место для отдыха в Галиции в течение одного месяца, вождь Галиции и товарищи его, сыновья которых были отданы заложниками, начали просить вождя Алмуша и его знатных, чтобы они переселились за Ховош²⁵, на запад, в землю Паннонии..

XII. Как они вторглись в Паннонию

Вождь Алмуш и его знатные заключили наипрочнейший мир (с рутенами—И. Э.).. Тогда вождь Галиции... подготовил им дорогу через лес Ховош до самого пограничного Хунга и подарил бесчисленное множество скота для еды...—

XIII. О крепости Хунг

...Алмуш... сделал вождем... сына своего Арпада еще при своей жизни...

ГЛАВЫ XIV—LII

(В этих главах Аноним описывает завоевание Паннонии, начиная с 903 г.).

ГЛАВЫ —LIII—LVII

(Описывается история страны от времени смерти Арпада (907 г.) до времени правления вождя Гейши (Гезы), включая некоторые события из времени правления Стефана 1-го, первого короля, т. е. до самого начала XI в., например, смерть знатного по происхождению Тонузобы, пришедшего в Венгрию из страны биссенов (геченегов) во время правления князя Гезы и умершего во время короля Стефана 1-го. Он был похоронен у переправы Обад, на берегу р. Тиссы).

* * *

Начиная от времени правления первого венгерского короля Стефана 1-го (1000—1038), важнейшим источником является хроника Шимона Кезаи, написанная в 70-х годах XIII в. Она содержит много ценных сведений относительно истории венгров IX—X вв., которых нет в хронике Анонима.

P. MAGISTER
QUONDAM BELE REGIS HUNGARIE NOTARIUS GESTA HUNGARORUM
I. De Scithia.

Scithia igitur maxima terra est, que Dentumoger dicitur, uersus orientem, finis cuius ab aquilonali parte extenditur usque ad nigrum pontum. A tergo autem habet flumen, quod dicitur Thanais, cum paladibus magnis, ubi ultra modum habundanter inueniuntur zobolini ita, ...Ab orientali uero parte uicina Scithie fuerunt gentes Gog et Magog ...Scithica autem terra multum patula in longitudine et latitudine, homines uero, qui habitant eam, uulgariter Dentumoger dicuntur usque in hodiernum diem et nullius umquam imperatoris potestate subacti fuerunt. Scithici enim sunt antiquiores populi et est potestas Scithie in oriente, ut supra diximus. Et primus rex Scithie fuit Magog filius Iaphet et gens illa a Magog rege uocata est Moger, a cuius etiam progenie regis descendit nominatissimus atque potentissimus rex Athila, qui anno dominice incarnationis CCCC-o L-o I-o de terra Scithica descendens cum ualida manu in terram Pannonie uenit et fugatis Romanis regnum obtinuit... Longo autem post tempore de progenie eiusdem regis Magog descendit Vgek pater Almi ducis, a quo reges et duces Hungarie originem duxerunt, sicut in sequentibus dicitur. ...Scithica... terra... Et quamuis admodum sit spatiosa, tamen multitudinem populorum... nec alere sufficebat nec capere. Quapropter septem principales persone, qui Hetumoger dicti sunt, angusta locorum non sufferentes ea maxime deuitare cogitabant. Tunc hii septem principales persone habito inter se consilio constituerunt, ut ad occupandas sibi terras, quas incolere possent, a natali discederent solo, sicut in consequentibus dicitur.

II. Quare Hungari dicitur.

Nunc restat dicere, quare populus de terra Scythica egressus Hungari uocantur. Hungari dicit sunt a castro Hungu eo, quod subiugatis sibi Sclauis VII principales persone intrantes terram Pannonie diutius ibi morati sunt. Vnde omnes nationes circumiacentes uocabant Almu filium Vgek ducem de Hunguar et suos milites uocabant Hunguaro...

III. De Almo primo duce.

Anno dominice incarnationis CCCC-o XVIII-o Vgek, sicut supra diximus, longo post tempore de genere Magog regis erat quidam nobilissimus dux Scithie, qui duxit sibi uxorem in Dentumoger filiam Eunedubelliani ducis nomine Emesu, de qua genuit filium, qui agnominatus est Almus...

IV. De duce Almo.

Dux autem Almus, dum ad maturam etatam iuuentutis peruenisset, duxit sibi uxorem in eadem terra, filiam cuiusdam nobilissimi ducis, de qua genuit filium nomine Arpad, quem secum duxit in Pannoniam, ut in sequentibus dicitur.

V. De electione Almi ducis.

Gens itaque Hungarorum... de gente Scithica, que per ydioma suum proprium Dentumoger dicitur, duxit originem. Et terra illa nimis erat plena ex multitudine populorum... Quapropter tunc VII principales persone, qui Hetumoger uocantur... angusta locorum non sufferentes... Tunc elegerunt sibi querere terram Pannonie, quam audierant fama uolante terram Athile regis esse, de cuius progenie dux Almus pater Arpad descenderat. Tunc ipsi VII principales persone... intellexerunt, quod inceptum iter perficere non possent, nisi ducem ac preceptorem super se habeant. Ergo libera uoluntate et communi consensu VII uirorum elegerunt sibi ducem ac preceptorem in filios filiorum suorum usque ad ultimam generationem Almus filium Vgek et qui de eius generatione descenderent, quia Almus dux filius Vgek et, qui de generatione eius descenderant, clariores erant genere et potentiores in bello... Tunc pari uoluntate Almo duci sic dixerunt: Ex hodierna die te nobis ducem ac preceptorem eligimus et, quo fortuna tua te duxerit, illuc te sequemur. Tunc supradicti uiri pro Almo duce more paganismo fuis propriis sanguinibus in unum uas ratum fecerunt iuramentum. Et licet pagani fuissent, fidem tamen iuramenti, quam tunc fecerant inter se, usque ad obitum ipsorum seruauerunt tali modo.

VI. De iuramento eorum.

...Quorum VII uirorum nomina hec fuerunt: Almus pater Arpad, Eleud pater Zobolsu. ...Cundu pater Curzan, Ound pater Ete, ...Tosu pater Lelu, Huba, ...Tuhutum pater Horca, ...

VII. De egressu eorum.

Anno dominice incarnationis DCCCLXXXIII., sicut in annalibus continetur cronicis, septem principales persone, qui Hetumoger uocantur, egressi sunt de terra Scithica uersus occidentem, inter quos Almus dux filius Vgek de genere Magog regis uir bone memorie dominus et consiliarius eorum una cum uxore sua et filio suo Arpad... cum multitudine magna populorum non numerata federatorum... fluuium Etyl super tulbou sedentes ritu paganismo transnatauerunt et nunquam uiam ciuitatis uel habitaculi inuenerunt. ...donec in Rusciam, que Susudal uocatur, uenerunt...

VIII. De Rutenia.

Posquam autem ad partes Rutenorum peruenerunt, sine aliqua contradictione usque ad ciuitatem Kyeu transissent, fluuium Deneper transnauigando uolerunt regnum Rutenorum sibi subiugare... Statim dux de Kyeu missis legatis VII duces Cumanorum suos fidelissimos amicos in adiutorium postulauit. Tunc hii VII duces, quorum nomina hec fuerunt: Ed, Edum, Etu, Bunger, Ousad pater Vrsuur, Boyta, Ketel pater Olup-tulma... contra Almus ducem uenerunt. Et dux de Kyeu cum exercitu suo obuiam processit eis et adiutorio Cumanorum armata multitudine contra Almus ducem uenire ceperunt... ceperuntque pugnare acriter inter se et interficientur plurimi de Ruthenis et Cumanis. Predicti uero duces Ruthenorum et Cumanorum uidentes suos deficere in bello in fugam uersi sunt

et pro solute uite properantes in ciuitatem Kyeu intrauerunt. Almus dux et sui milites persequentes Ruthenos et Cumanos usque ad ciuitatem Kyeu...

IX. De pace inter ducem et Ruthenos.

...et ... duces Ruthenorum nec non Cumanorum, ... rogauerunt Almus ducem ...ut pacem facerent cum eis. ...ut dimissa terra Galicie ultra siluam Houos uersus occidentem in terram Pannonie... quam terram habitarent Sclau Bulgarii et Blachii ac pastores Romanorum...

X. De VII ducibus Cumanorum.

...Tunc prenominati duces Cumanorum, ... se sua sponte duci Almo subiugauerunt... Tunc hii VII duces Cumanorum cum uxoribus et filiis suis nec non cum magna multitudine in Pannoniam uenire concesserunt. Similiter etiam multi de Ruthenis Almo duci adherentes secum in Pannoniam uenerunt, ...

XI. De ciuitatibus Lodomer et Galicia.

Tunc Almus dux et alii principales persone, qui Hetumoger dicuntur, nec non duces Cumanorum una cum cognatis et famulis ac famulabus suis egressi sunt de Kyeu et in ductu Ruthenorum Kyeuyensium uenerunt usque egressi sunt de Kyeu et in ductu Ruthenorum Kyeuyensium uenerunt usque ad ciuitatem Lodomer. Dux uero Lodomeriensis et sui primates obuam Almo duci usque ad confinium regni cum diuersis preciosis muneribus processerunt et ciuitatem Lodomeriam ultro ei aperuerunt. Et dux Almus cum omnibus suis in eodem loco per tres ebdomadas mansit, ... Et in quarta ebdomada dux Almus cum suis in Galiciam uenit... Galicie dux... aperta porta ciuitatis Galicie... dux Almus requiei locum per mensem unum in Galicia habuisset, tunc dux Galicie ceterique consocii sui, quorum filii in obsides positi erant, sic Almus ducem et suos nobiles rogare ceperunt, ut ultra Houos uersus occidentem in terram Pannonie descenderent...

XII. Quomodo Pannoniam intrauerunt.

Dux uero Almus et sui primates acquiescentes consiliis Ruthenorum pacem firmissimam cum eis fecerunt... Tunc dux Galicie... qui eis per siluam Houos uiam prepararent usque ad confinium Hung, ... et pecudes ad uictum condonauit sine numero...

XIII. De Hung casto.

...Almus ipso uiuente filium suum Arpadium ducem... constituit...

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Gy: Györffy, Krónikáink és a magyar őstörténet. (Наши хроники и древняя история венгров), Budapest. 1948. с резюме на французском языке. Некоторые венгерские историки, например, Л. Й. Чока, считают Анонима монахом ордена бенедиктов, нотариусом короля Бельи II-го. Соответственно этому время работы падает на 50-е годы XII в. L. J. Csóka, Ki volt Anonymus? (Кто был Аноним?) Magyar Nyelv t. LVIII. v. 2—3. 1962. pp. 153—159, 336. В русской литературе часть летописи переведена Д. Европеусом. К вопросу о народах, обитавших в Средней и Северной России до прибытия Славян. ЖМНП. ч. CXXXIX, СПб, 1868, стр. 69.

2. Издания: Béla király névtelen jegyzőjének könyve a magyarok tetteiről. Перевод К. Szabó. Budapest. На латинском языке: P. Magister quondam Bele regis Hungariae notarius Gesta Hungarorum. Издание L. Juhász. Budapest. 1932.

3. Здесь Аноним использовал западные источники XII в., например, резюме книги Помпея Трога. Важнейшая венгерская литература о Скифии: Z. Gombocz. A magyar őshaza és a nemzeti hagyomány. (Патридина венгров и национальная традиция) Nyelvudományi Közlemények. v. XLV. 1918. p. 129—194. L. Bendefy. Anonymus és Kezai Simon mester Scythiája. (Скифия Анонима и магистра Шимона Кезаи). Földrajzi Közlemények. t. LXVI. v. 8—10. 1938. p. 201—235. Согласно этим авторам в средневековые Скифия обозначала восточную родину кочевых народов.

4. О Дентумогере: Gy Németh. On — ogur, het magyar, Dentyomoger. Magyar Nyelv. 1921. p. 205—207. D. Pais. Dentyomoger. Magyar Nyelv. 1948. p. 63—64, L. Gaal. Dentü — mogyer. Magyar Nyelv. 1957. p. 27—35. По мнению Л. Гаала в осетинском языке слово дон обозначает воду или реку. Таким образом, название dentü mogyer обозначает «речные венгры». Переводом его является Atelküzü.

Вообще о географии древневенгерских летописей: G. Feher. Beiträge zur Erklärung Bezüglichen geographischen Angaben der ungarischen Chroniken. Körösi Csoma Archivum. t. 1. 1921. p. 45—58.

5. М. И. Артамонов. История Хазар. Л., 1962, стр. 306 и А. П. Ковалевский. Книга Ахмеда ибн Фадлана. Харьков. 1956, стр. 61 и 219. A. R. Anderson. Alexanders Gate. Cambridge Massach. 1932. p. 12.

6. Венгерское слово "uk" обозначает «прапрадед».

7. Возможно, что с именем Алмуша связано венгерское слово alom — сон. Во сне мать его, Эмеше, видела орла (Турул), с которым она якобы зачала сына. Описание этого она находится в конце III главы. В нашем переводе пропущено. С именем Алмуша совпадает имя болгарского царя X в. А. П. Ковальский. Ук. раб. стр. 13—15 и 129.

8. Венгерское слово het — семь, могер — тагуар, т. е. самоназвание венгров.

9. Венгерское название г. Ужгорода — Унгвар. Слово вар обозначает крепость. Таким образом, название этого города не имеет с именем унгар ничего общего. На самом деле, имя унгар — венгр происходит от тюркского оногур, через форму снгр.

10. Фиктивная дата.

11. Т. е. Энех — Дула — Белар. Gy. Györffy. Ук. раб. p. 15—16. О Дуле и Беларе см. еще работу Gy. Németh. A honfoglaló maguárság Kialakulasa. (Этиогенез венгров — завоевателей родины). Budapest. 1930. p. 173—174. О тюркских связях этого имени см. ук. раб. М. И. Артамонова, стр. 162. Оба имени упоминаются еще в хронике Ш. Кезаи, гл. IV. Magyar Kronika, изд. K. Szabo. Budapest 1862, другое изд. M. Császár. Budapest 1901. На латинском языке издана в серии Scriptores rerum hungaricarum, изд. E. Stenpetery. Budapest. 1937—38, t. 1.

12. Имя ее связано с венгерским словом емсе — самка.

13. Имя ее Аноним не называет.

14. Венгерское слово előd — предок. У Конст. Багрянородного Леведи. Изд. Gy. Moravcsik. Budapest. 1950, гл. 38.

15. Имя его сохранилось в названии области Саболч (Szabolcs).

16. В двоевластии хазарского типа он совластитель Арпада. Умер в 904 г. Gy. Györffy. Kurszan es Kurszan vara. (Курсан и крепость Курсана) Budapest. Regisegai t. XVI, 1955, p. 9—40. Резюме на немецком языке.

17. У Константина Багрянородного карха. Этот термин не является именем, а служит обозначением государственной должности, в данном случае судья.

18. Суздаль в то время еще не существовал. См. у П. Голубовского. Печенеги, торки и половцы. Киев, 1884, стр. 247.

19. Это не Русция, а название Украины. Позже Рутенией называли венгры Закарпатскую Русь — Закарпатье.

20. Т. е. кабаров. Gy. Nemeth. A honfoglalo... p. 240 и E. Sayons. Les origines et l'époque païenne de l'histoire des Hongrois. Paris. 1874. p. 24—26, 74.

21. Вторая часть этого имени, по мнению Gy. Györfy, связана с названием чина шад., См. ук. раб. Kurszan es Kurszan vara, p. 15.

22. Имя его упоминается в одной венгерской грамоте XIV в, но, возможно, что она является поддельной. См. в работе Gy Györfy. A magyar nemzetsegtől a verte-gyeig, a törzstől az orszáig. I. Szazadok. 1958. v. 1—4. (От венгерских родов до областей и от племен до страны), стр. 70, резюме на франц. языке.

23. По D. Pais. Magyar Anonymus. Budapest. 1926. p. 129, они не являются предками румын. Термин *влах* имеет германское происхождение, которым славяне именовали древнерумынское население. См. у М. Комши. Новые сведения о расселении славян на территории РНР. Romanoslavica. t. IX Bukuresti. 1963. p. 515.

24. Лодомер — Владимир.

25. Венгр. слово havas — снежный. В IX гл. Нонос является ошибкой переписчика.
